

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Chançon ferai, que talent m'en est pris > Tradizione
manoscritta > CANZONIERE T

CANZONIERE T

- letto 26 volte

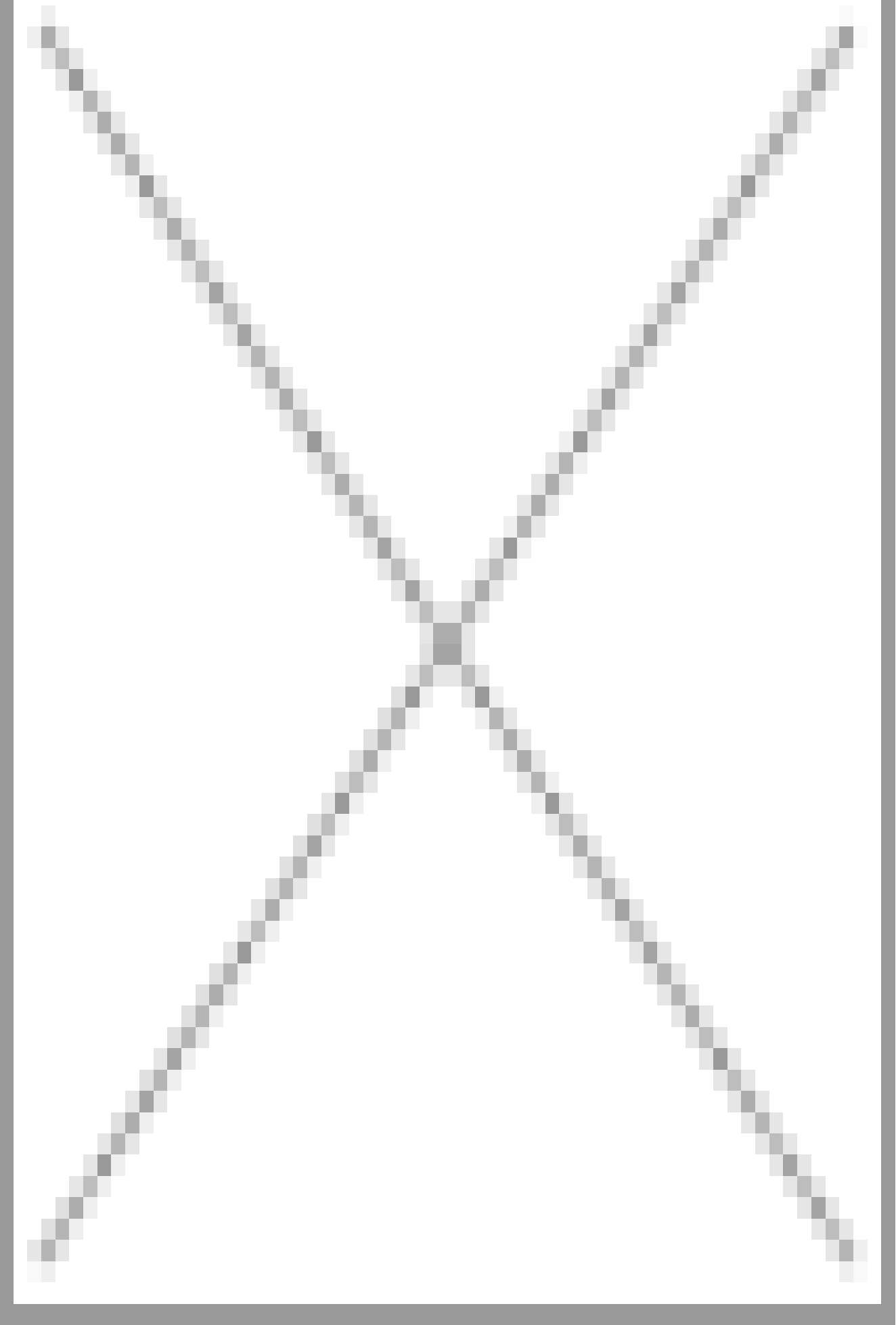
Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_21_0.jpeg

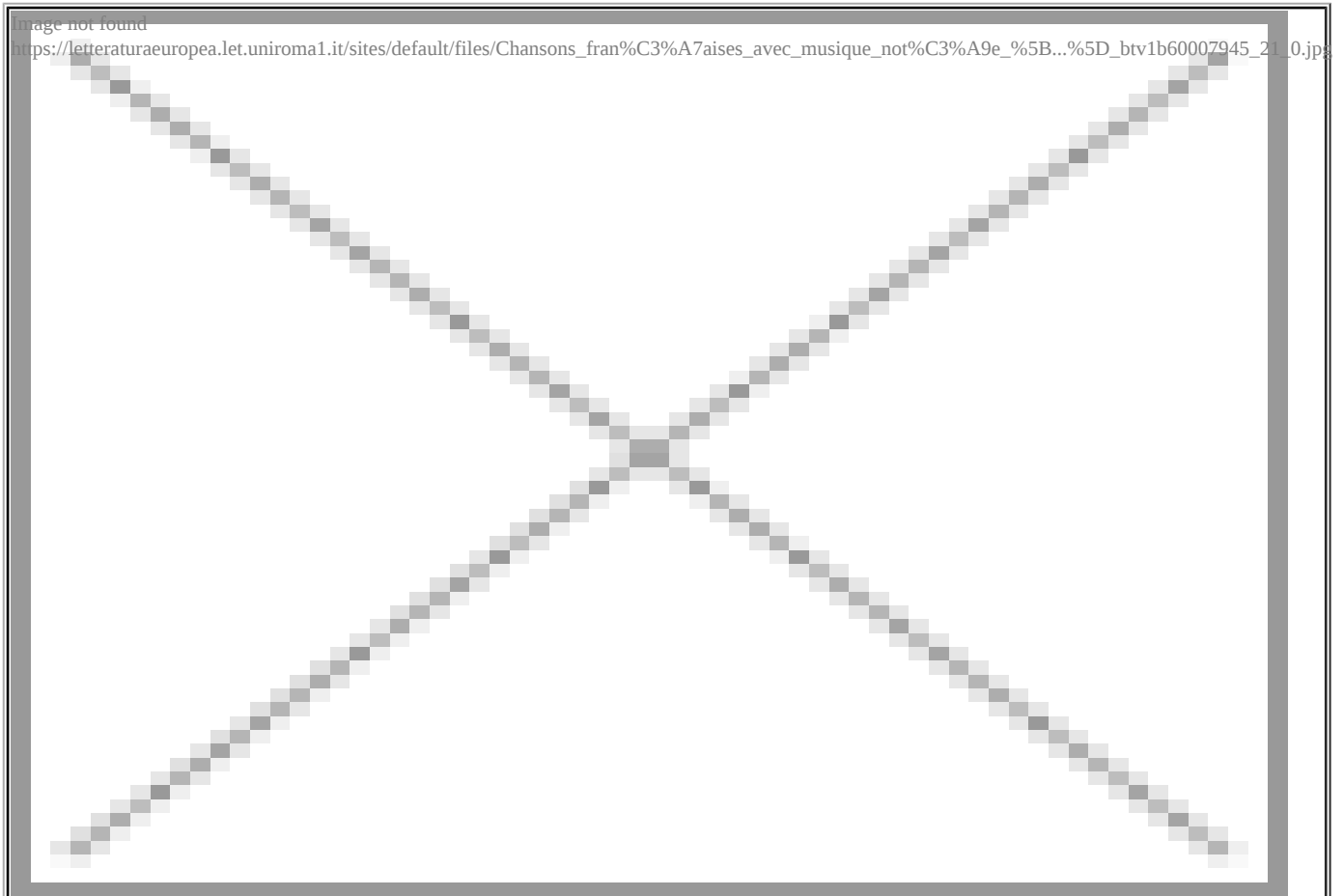




- letto 21 volte

Edizione diplomatica

[c. 5r]



li rois de Nauare

Chancon ferai que talans men est pris. de la millor ki soit en tout le

mont. de la millor ie quic ke iai mespris. sele fust tex se diex ioie me do(n)t

de moi li fust aucune pities prise qui sui tous siens (et) sui a sa devise pities

de cuer diex ke ne sest asise. en sa beaute dame cui merci proi. Je senc les

Douce dame sans amors fui iadis

quant ie coisi vostre gente facon.

maus damer sentes les vous pour moi. (et) q(ua)nt ie vi vostre tres bel cler

vis. si me raprist mes cuers autre raison. de vous amer me semont (et) justi

ce. auous en est (et) vostre comandise. li cors remaint ki sent felon juise

sen naues merci de vostre gre. Li dols maus dont iatenc ioie mont si

[c. 5v]

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_22.jpg

greue. mors sui sele mi delaie. **Molt** aamors force (et) grant pooir. qui sans
raison fait coisir a son gre. sans raison diex ie ne di pas sauoir. car ames iex en
set li cors boin gre. qui coisirent si tres belle samblance. dont iamaiz ior ne fe
rai deseurance. ains sofferrai pour le grief penitance. tant ke pities (et) mercis
len prendra. dirai vous ki mon cuer a. li dous ris (et) li bel oil kele a.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_22%20%282%29.jpg

Douce [1] da

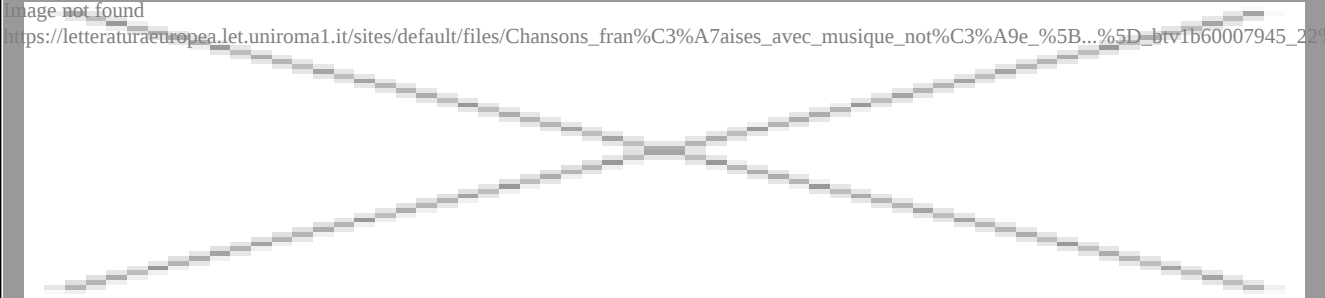
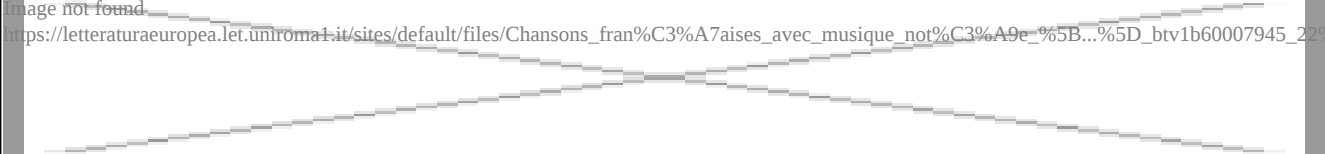
me sil vous plaisoit (un) soir maueries vous plus de ioie doune. conques trist(r)a(n)s

ki en fist som pooir. nem pot auoir nul ior de son ae. sen est ma ioie tor

nee a grant pesance. he; cors sans cuer de vous fait grant vengeance. cele

qui ma naure sans deffiance. (et) non pour quant ie ne la lairai ia. on doit

belle dame amer (et) samor garder kil a.

	
Dame pour vos voil aler foloiant ke ie en aim mes maus (et) ma dolour. kapres les maus la grant ioie en aten. ke ie aurai se dieu plaist a brief ior. amors merci ne soies oblíee. sor me faillies cert traisons doblee. que mes grans maus pour vous si fort magree. ne me tenes longement en oubli. Se la belle na de moi merci ie ne viurai mie longement ensi.	
	
La grans beautes qui mesprent (et) agree. qui sor toutes est la plus de siree. ma si lacie mon cuer en sa prison. Diex ia ne pens ie sali non. amoi ke ne pense ele dont.	

[1] A destra del capolettera miniato si intravede una lettera erasa, con ottime probabilità una *d*. È presumibile si tratti della *d* iniziale di *douce*, che il copista avrebbe tracciato per sbaglio, pur avendo lasciato lo spazio vuoto per il capolettera miniato; accortosi dell'errore, egli - o forse il revisore - avrebbe poi eraso la lettera superflua.

- letto 27 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Chancon ferai que talans men est pris. de la millor ki soit en tout le mont. de la millor ie quic ke iai mespris. sele fust tex se diex ioie me do(n)t de moi li fust aucune pitíes prise qui sui tous siens (et) sui a sa deuise pitíes de cuer diex ke ne sest asise. en sa beaute dame cui merci proi. Je senc les maus damer sentes les vous pour moi.	Chançon ferai, que talans m'en est pris, de la millor ki soit en tout le mont. De la millor? Je quic ke j'ai mespris. S?ele fust tex, se Diex joie me dont, de moi li fust aucune pitíes prise, qui sui tous siens et sui a sa devise. Pitíes de cuer, Diex! Ke ne s'est asise en sa beauté? Dame, cui merci proi, je senc les maus d?amer. Sentes les vous pour moi?
	II

Douce dame sans amors fui iadis quant ie coisi vostre gente facon. (et) q(ua)nt ie vi vostre tres bel cler vis. si me raprist mes cuers autre raison. de vous amer me semont (et) justi ce. auous en est (et) vostre comandise. li cors remaint ki sent felon juise sen naues merci de vostre gre. Li dols maus dont iatenc ioie mont si greue. mors sui sele mi delaie.	Douce dame, sans amors fui jadis quant je coisi vostre gente façon; et quant je vi vostre tres bel cler vis, si me raprist mes cuers autre raison. De vous amer me semont et justice, a vous en est et vostre comandise. Li cors remaint, ki sent felon juise, s'en n'aves merci de vostre gré. Li dols maus dont j'atenc joie m'ont si grevé, mors sui, s'ele mi delaie.
	III
Molt aamors force (et) grant pooir. qui sans raison fait coisir a son gre. sans raison diex ie ne di pas sauoir. car ames iex en set li cors boin gre. qui coisirent si tres belle samblance. dont iamaiz ior ne fe rai deseurance. ains sofferrai pour le grief penitance. tant ke pities (et) mercis len prendra. dirai vous ki mon cuer a. li dous ris (et) li bel oil kele a.	Molt a Amors force et grant pooir, qui sans raison fait coisir a son gré. Sans raison? Diex! Je ne di pas savoir, car a mes iex en set li cors boin gré, qui coisirent si tres belle samblance, dont jamais jor ne ferai deseurance, ains sofferrai pour le grief penitance, tant ke pities et mercis l'en prendra. Dirai vous ki mon cuer a? Li dous ris et li bel oil k'ele a.
	IV
Douce da me sil vous plaisoit (un) soir maueries vous plus de ioie doune. conques trist(r)a(n)s ki en fist som pooir. nem pot auoir nul ior de son ae. sen est ma ioie tor nee a grant pesance. he; cors sans cuer de vous fait grant vengeance. cele qui ma naure sans deffiance. (et) non pour quant ie ne la lairai ia. on doit belle dame amer (et) samor garder kil a.	Douce dame, s'il vous plaisoit un soir, m'averies vous plus de joie douné. C'onques Tristrans, ki en fist som pooir, n'em pot avoir nul jor de son aé; s'en est ma joie torneé a grant pesance. Hé! Cors sans cuer! De vous fait grant vengeance cele qui m'a navré sans deffiance; et nonpourquant je ne la lairai ja. On doit belle dame amer et s'amor garder, k'il a.
	V
Dame pour vos voil aler foloiant ke ie en aim mes maus (et) ma dolour. kapres les maus la grant ioie en aten. ke ie aurai se dieu plaist a brief ior. amors merci ne soies obliee. sor me faillies cert traisons doblee. que mes grans maus pour vous si fort magree. ne me tenes longement en oubli. Se la belle na de moi merci ie ne viurai mie longement ensi.	Dame, pour vos voil aler foloiant, ke je en aim mes maus et ma dolour k'après les maus la grant joie en aten ke je avrai, se Dieu plaist, a brief jor. Amors, merci! Ne soies obliee! S'or me faillies c'ert traisons doblee, que mes grans maus pour vous si fort m'agree. Ne me tenes longement en oubli. Se la belle n'a de moi merci, je ne vivrai mie longement ensi.
	VI
La grans beautes qui mesprent (et) agree. qui sor toutes est la plus de siree. ma si lacie mon cuer en sa prison. Diex ia ne pens ie sali non. amoi ke ne pense ele dont.	La grans beautes qui m'esprent et agree, qui sor toutes est la plus desiree, m'a si lacié mon cuer en sa prison. Diex, ja ne pens je s'a li non. A moi ke ne pense ele dont?

- letto 21 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911
CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-t-106>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f21.item>